

2020年9月19日 六级翻译

卷一 西游记

西游记(Journey to the West)可能是中国文学四大经典小说中最有影响力的一部,当然也是在海外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随同的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教,但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材,创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空,他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

参考译文:

Journey to the West is probably the most influential one of the four classical novels in Chinese literature, and it is absolutely the best-known novel abroad. The novel depicts the tough journey that a famous monk Hsuan-tsang made with his three followers across the west China to to India to obtain Buddhist scripture. Although (the novel is) based on Buddha, the novel adopted many Chinese folk stories and myths as elements/materials and created many vivid characters and animal images. Among them, the most famous one is Monkey King whose stories of fighting against all sorts of evils are extremely well-known with Chinese children.

卷二 红楼梦

红楼梦《Dream of the Red Chamber》是十八世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间悲剧性的爱情故事。书中有大约30个主要人物和400个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

参考译文:

Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own painful experience, Cao described the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. In the book, there were about 30 main figures and 400 secondary ones, each of whom was depicted with vivid personalities. The novel narrated fully the flourishing and declining experience of four noble privileged families and reflected all sorts of crises hidden in the feudal society and complicated social conflicts. The Dream of the Red Chamber integrated realism and romanticism exhibiting strong art appeal. It is generally recognized as the greatest novel in China and also one of the greatest literature works in the world.

卷三 水浒传

水浒传《Water Margin》是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

参考译文:

Water Margin is one of the four classic novels in Chinese literature. Based on the story of historical figure Song Jiang and his partners rebelling feudal emperor, the novel has been popular with Chinese readers for several hundred years. It is no exaggeration to say that almost every single Chinese is familiar with some main characters in the book. The wonderful stories in the book are repeatedly narrated in the teahouse, at drama stage, by radio and TV, on film screen and in countless families. In fact, the impact of the story has already been across the national boundary with a large number of foreigners feeling its vividness and interest.